

ВВЕДЕНИЕ

Уровень владения языком и, соответственно, уровень способности адекватно понимать текст на естественном языке, умение анализировать, синтезировать и переводить текст с одного языка на другой главным образом зависят от объёма и качества словаря, которым обладает человек, владеющий этим языком или языками. Известно, что более 80% информации в тексте на естественном языке передаётся лексикой этого языка. Этот факт нашёл своё отражение в методике преподавания языка как родного или как иностранного, обучения переводу и в процессе практического выполнения перевода. Это, в первую очередь, отразилось на создании различных одноязычных толковых и дву- и многоязычных словарей и различных учебных пособий.

Следует отметить, что в теоретических исследованиях, в словарях и методических пособиях, в процессе обучения языку и переводу до самого последнего времени первостепенное внимание уделялось в основном семантике слова, а именно его денотативно-сигнификативному значению. Лингвисты, лексикографы, преподаватели языка и перевода не оставляли без внимания и коннотативное значение лексической единицы, а вот описанию внутриязыкового значения слова — его синтактике — уделялось, на наш взгляд, недостаточно внимания. Такое положение нашло своё отражение в том, что у нас в стране и за рубежом было создано большое количество различных толковых и переводных словарей и пособий. В то же время созданию словарей синонимов и антонимов, словарей лексической сочетаемости, в которых были бы отражены внутриязыковые связи лексических единиц, уделялось значительно меньше внимания. В нашей стране серьёзное внимание этой проблеме стало уделяться только во второй половине прошлого века, и на сегодня подобные словари русского языка с точки зрения количества и качества (здесь под качеством словаря мы понимаем глубину лексикографического описания слова) существенно уступают словарям, нацеленным на описание денотативно-сигнификативного значения слова и переводным словарям. При этом следует отметить, что количество двуязычных иностранно-русских и/или русско-иностранно-синонимических словарей многократно уступает количеству одноязычных русских синонимических словарей и не идёт ни в какое сравнение с количеством обычных дву- или многоязычных переводных словарей, изданных в нашей стране. К таким двуязычным словарям синонимов можно в полной мере отнести, пожалуй, только Англо-русский синонимический словарь, вышедший первым изданием в 1980 г. и затем переизданный несколько раз.

Словари синонимов условно можно разделить на два основных типа — это словари инвентарные и словари объяснительные. В словарях-инвентарях приводятся только синонимические ряды практически без какой-либо дополнительной информации к заглавным словам и их синонимам. Объяснительные словари помимо синонимических рядов содержат иллюстративный материал к заглавным словам и нередко также к синонимам, описание стилистических и семантических различий членов синонимических рядов.

Учитывая сегодняшнюю ситуацию с одноязычными и двуязычными словарями синонимов и антонимов в нашей стране, мы поставили перед собой задачу создать объяснительный словарь синонимов и антонимов русского и английского языков принципиально нового типа, который обладал бы также свойствами одноязычных толковых словарей русского и английского языков и двуязычных переводных словарей. Такая постановка задачи потребовала создания независимых словарей синонимов и антонимов русского и английского языков, заглавные слова которых связаны между собой отношениями переводной эквивалентности.

В качестве основных источников синонимов и антонимов мы привлекли различные авторитетные словари русского и английского языков, в первую очередь объяснительные

словари синонимов и антонимов и толковые словари, имеющие специальные зоны синонимов и антонимов. В отношении английского языка использовались также специальные тезаурусы синонимов и антонимов и в весьма незначительной степени синонимические словари-инвентари. Во избежание интерференции русского и английского языков синонимы и антонимы, дефиниции, весь иллюстративный материал и любая другая языковая информация, использованная в одноязычном словаре, брались только из одноязычных толковых словарей и других авторитетных русских и английских источников. При отборе синонимов и антонимов заглавного слова русского языка мы никоим образом не ориентировались на синонимы и антонимы английского слова, связанного с данным русским словом отношением переводной эквивалентности. Синонимические ряды и антонимические группы русского заглавного слова и его английского переводного эквивалента не идентичны. Читателю словаря предоставляется возможность самому сопоставить их и при необходимости выбрать нужный ему русский или английский синоним или антоним. В большинстве случаев количество синонимов и антонимов в английских словарных статьях заметно превышает число синонимов и антонимов в соответствующих русских словарных статьях. Мы не ставили перед собой задачу проанализировать все причины этого явления, отметим только значительно более либеральный подход английских лексикографов к отбору синонимов и антонимов в свои словари и тезаурусы по сравнению с русской лексикографической традицией. В своём словаре мы сохранили эти различия.

Поскольку была поставлена задача создания одновременно одноязычных и переводных синонимических и антонимических словарей, мы посчитали необходимым по возможности шире описывать стилистические и сочетаемостные свойства синонимов и антонимов, а также давать полномерные контексты не только для заглавных слов, но и для всех синонимов и антонимов. С одной стороны, это существенно увеличило объём словарных статей, но с другой, увеличило доказательную основу Словаря, что особенно важно для пользователя, для которого русский или английский языки не являются родными. С учётом основной направленности Словаря на учебные цели и перевод в качестве заглавных слов в основном отбиралась общеупотребительная стилистически нейтральная лексика. Вместе с тем в состав синонимических рядов включались также стилистически окрашенные слова. Полнота словника была существенно ограничена более чем скромными возможностями авторов словаря. Объём английской части Словаря составляет 1975 словарных статей, в которых зафиксировано 8300 синонимов и 2450 антонимов. Объём русской части Словаря составляет 1547 словарных статей, в которых зафиксировано 4604 синонима и 1480 антонимов.

Англо-русский и русско-английский словарь синонимов и антонимов предназначен для студентов и преподавателей, изучающих и преподающих русский и английский языки и перевод, переводчиков, журналистов, лингвистов, изучающих проблемы синонимии и антонимии в русском и английском языках.

Концепция данного словаря синонимов и антонимов разработана И.И. Убиным. Английская часть словаря синонимов и антонимов составлена И.И. Убиным. Русская часть словаря синонимов и антонимов составлена совместно К.И. Ковалевой и И.И. Убиным. Общее руководство работой и редактирование словаря выполнено И.И. Убиным.

Настоящий словарь по своей сути является экспериментальным и в связи с этим, а также в силу ограниченных возможностей авторов, имеет определённые недостатки. Авторы Словаря будут признательны читателям за все конструктивные и критические замечания, касающиеся всех аспектов данного словаря.

Авторы